



Oktatási Hivatal

A 2013/2014. tanévi
Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny
döntő fordulójának fordítási szövege és feladatlapja

LATIN NYELVBŐL

Munkaidő: 180 perc
Elérhető pontszám: 100 pont

ÚTMUTATÓ

A munka megkezdése előtt írja be a kódszámát a lenti üres helyre és minden egyes munkalapra vezesse rá!

A feladatlap más részére nem kerülhet sem név, sem más megkülönböztető jelzés!

A fordításhoz csak saját, nyomtatott szótár használható, más segédeszköz nem. Jegyzetet, fogalmazványt csak az Oktatási Hivatal által rendelkezésre bocsátott papíron lehet készíteni. A jegyzeteket, fogalmazványokat is be kell adni.

Kérjük, írja le, hogy az idén hány órában tanulta a latin nyelvet:

Középiskolai tanulmányait a 13. évfolyamon fejezi be: igen / nem (megfelelőt húzza alá)

.....
A VERSENYZŐ KÓDSZÁMA:

Feladatlap pontszáma:

Fordítás pontszáma:

Elért összpontszám:

I. Fordítsa le az alábbi szöveget magyar nyelvre! Kérjük, figyeljen a megfogalmazásra, a stílusra, az olvasható írásra. Az olvashatatlan szövegre pontot nem tudunk adni.

Cicero: De finibus bonorum et malorum Liber primus 18.

A legfőbb jóról és rosszról

Magyarázat:

A szöveg Cicero legjelentősebb filozófiai művéből való. A mű a görög filozófia legfontosabb irányzatait mutatja be. Az 1. könyvben az író összefoglalja Epikurosz nézeteit, melyek szerint az ember számára a legfőbb rossz a fájdalom. Ennek elkerülésével és csak erényes úton lehet elérni a legfőbb jót: a lélek nyugalmát, a fájdalom- és félelemmentes lelkiállapotot. A fejtegetés egy részletét olvashatjuk az alábbiakban.

O praeclaram beate vivendi et apertam et simplicem et directam viam! ¹ Cum enim certe nihil homini possit melius esse quam vacare omni dolore et molestia perfruique maximis et animi et corporis voluptatibus, videtisne, quam nihil praetermittatur, quod vitam adiuvet, quo facilius id, quod propositum est, summum bonum consequamur? Clamat Epicurus, is quem vos nimis voluptatibus esse deditum dicitis, non posse iucunde ² vivi, nisi sapienter, honeste iusteque vivatur, nec sapienter, honeste, iuste, nisi iucunde. Neque enim civitas in seditione beata esse potest, nec in discordia dominorum domus. ³ ... Quodsi corporis gravioribus morbis vitae iucunditas impeditur, quanto magis animi morbis impediri necesse est! ⁴ Animi autem morbi sunt cupiditates immensae et inanes divitiarum, gloriae, dominationis, libidinosarum etiam voluptatum. Accedunt aegritudines, molestiae, maerores, qui exedunt animos.

Jegyzetek:

¹ viam – acc. exclamationis

² iucunde – itt: örömben

³ domus – itt = a ház népe

⁴ necesse est – itt: szükségszerű, elkerülhetetlen

Elérhető pontszám: **80 pont**

TISZTÁZAT

II. Oldja meg a következő feladatokat!

1. Egyeztesse a főnevekkel a megadott névmásokat és mellékneveket!

divitiarum (qui, quae, quod; felix, felicis)
corpora (hic, haec, hoc; magnus 3)
dolore (ipse, ipsa ipsum; facilis, facile)) **6 pont**

2. Az aktív alakot tegye át passzívba, a passzívot aktívba!

dicitis
propositum est
deditum esse
adiuvet **4 pont**

3. Határozza meg az alábbi szó szerkezet elemeinek szófaját, alakját, és keressen ki 1 igeneves szerkezetet, írja le, és nevezze meg a részeit! **4 pont**

beate vivendi 2 pont
.....
..... 2 pont

4. Milyen alárendelt mellékmondatot ismer fel az alábbi összetett mondatokban? Milyen alakban szerepelnek a mellékmondatok állítmányai? Indokolja meg, miért! **6 pont**

Scitis, quid Epicurus de voluptatibus clamaverit.

..... 1 pont
..... 1 pont
..... 1 pont

Omnia eo facimus, ut summum bonum consequamur.

..... 1 pont
..... 1 pont
..... 1 pont

Elérhető pontszám: **20 pont**